

En torno a la traducción de *Cantos quechuas* de José María Arguedas

CÉSAR G. SALDAÑA FERNÁNDEZ Y MARIO MEJÍA HUAMÁN
Universidad Ricardo Palma

Presentación

Aunándonos al homenaje con motivo del trigésimo aniversario de la muerte del ilustre escritor, antropólogo y etnólogo mestizo José María Arguedas, presentamos a continuación un comentario crítico al pequeño libro *Cantos y cuentos quechuas*, publicado como parte de la serie Munilibros N° 12, en diciembre de 1986.¹ Y, como quechuahablantes, al iniciar nuestra exposición, reconocemos muy profundamente la obra que le tocó cumplir a José María Arguedas en la apertura del mundo campesino quechua hacia el mundo campesino citadino occidental y viceversa.

Tal vez José María Arguedas haya exagerado el valor mítico, místico y mágico del mundo quechua; pero, como la literatura no es una fotografía exacta del mundo, sino como una pintura realista, dependen del artista tanto la selección como el ángulo pintado.

El autor aportó mucho a la cultura, y trascendió positivamente al mundo andino y occidental como un misionero enviado a dar un mensaje, y no estuvo exento de virtudes, apasionamiento y limitaciones humanas, que ocasionaron incluso, la crítica aparentemente despiadada de Mario Vargas Llosa en *La utopía arcaica*.²

¹ Esta obra fue publicada por vez primera en Lima, en 1939, por Ediciones Club del Libro Peruano. El autor fue quechuahablante de nacimiento muy conocido en el campo de la etnología, la antropología y la literatura; entre sus principales obras podemos señalar: *Yawar fiesta*, *Los ríos profundos*, *El zorro de arriba y el zorro de abajo* y *Todas las sangres*.

² VARGAS LLOSA, Mario. *La utopía arcaica: José María Arguedas y las ficciones del indigenismo*. México: Fondo de Cultura Económica, México, 1996, p. 359.

Por aquella fecha de su publicación, por la Municipalidad de Lima Metropolitana en 1986, adquirimos el libro y al azar encontramos una poesía³. Al lado izquierdo se encontraba la versión quechua con el título: *Chaynallatak'mi wak'an ninki*; al lado derecho estaba la traducción: «Dile que he llorado...». Pero, curiosamente observamos que la versión quechua tenía tres estrofas, y la castellana cuatro. En total las líneas de la poesía en quechua tenían 15 líneas, y las del castellano, 22. Veamos:

CHAYNALLATAK'MI WAKAN NINKI

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' k'ori k'enti,
cartachayta apapuway
yanachallayman entregaykuy.

Wak'ank'achus
manañachus,
llakink'achus
manañachus.

Wak'aykunk'a chapaychak'a,
chaynallatak'mi wak'an ninki,
chaynallatak'mi llakin ninki.

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' korik'enti
caratchayta apapuway
yanachallayman entregaykuy.

DILE QUE HE LLORADO...

Picaflor esmeralda
el que vuela más alto
el de las plumas doradas,
picaflor esmeralda
que brilla en el sol
que tiembla en el aire
hincando a las flores.

Quiero darte un encargo:
mi amada está lejos,
picaflor esmeralda,
lévale esta carta.

No sé si llorará todavía
cuando lea mi nombre,
o me habrá olvidado
y ya no llorará.
Pero si ella se entristece
dile que he llorado,
dile que también lloro
recordando a la amada.

Picaflor siwar
el que vuela más alto
el de las plumas doradas.



Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

³ ARGUEDAS, José María. *Cantos y cuentos quechuas I*. Lima, Municipalidad de Lima, 1986, pp. 34-35. (Munilibros 12).

Observando ya en detalle pudimos verificar que la traducción se alejaba un tanto del original; tenía más versos, y estos contenían más expresiones que el original. Veamos nuevamente:

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' k'ori k'enti,
cartachayta apapuway
yanachallayman entregaykuy.

Picaflor esmeralda
el que vuela más alto
el de las plumas doradas,
picaflor esmeralda
que brilla en el sol
que tiembla en el aire
hincando a las flores.

Es evidente que toda la estrofa castellana anterior se refiere sólo a las dos primeras líneas del quechua:

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' k'ori k'enti,



Picaflor esmeralda
el que vuela más alto
el de las plumas doradas,
picaflor esmeralda
que brilla en el sol
que tiembla en el aire
hincando a las flores.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

Nada dice Arguedas sobre los dos siguientes versos:

cartachayta apapuway
yanachallayman entregaykuy.

Con las otras poesías ocurría lo mismo. Algunas traducciones conservaban la cantidad de estrofas del idioma original, pero la cantidad de versos siempre era superior a la del quechua.

Al respecto, José María Arguedas en las primeras páginas del libro escribe:

Hace tiempo que tenía el proyecto de traducir las canciones quechuas que había oído y cantado en los pueblos de la sierra. [...] En mis lecturas no encontré

ninguna poesía que expresara mejor mis sentimientos, que la poesía de esas canciones.⁴

No estamos necesariamente de acuerdo con las expresiones de Edmundo Guillén Guillén quien en una conversación personal nos manifestó que Arguedas tenía poco conocimiento del quechua; para nosotros José María fue un quechuahablante y como tal hablaba fluidamente el quechua de su región; aunque debemos advertir, como es de dominio general, que la variante Ayacucho-Chanka tiene en la actualidad sólo un 65 % de vocabulario quechua y un 35 % de castellano, a diferencia del quechua cusqueño que tiene 90 a 95% de quechua. Respecto a las grafías utilizadas por nuestro mestizo escritor Arguedas, debemos decir que son de libre uso. En la actualidad estas se hallan normadas de acuerdo a Ley, por la Academia Mayor de Quechua del Perú, con sede en la Capital Histórica del Perú, el Qosqo.

Hipótesis

Por lo que toca a nosotros, la hipótesis es que José María Arguedas no era traductor profesional. La traducción, es hoy un quehacer especializado, que para el caso de la traducción poética requiere no sólo de técnicas, sino de habilidad poética, tal vez este ocasionó que su productor no reflejara adecuadamente el espíritu de los versos que pretendía traducir. La existencia de tratados de traductología y Teoría de la traducción en América Latina en 1939 eran nulos o escasos. Es más, posiblemente la traductología estaba en gestación.

«Jorge Puccinelli Converso»

Verificación

Justamente, es el mismo autor, quien nos ayuda a comprobar nuestra hipótesis. Con fecha, 16 de noviembre de 1959, respondió a una carta del historiador norteamericano John V. Murra, quien desde los Estados Unidos de Norteamérica le escribía: «*He intentado una traducción de las frases de Ávila⁵; que me propone Ud.*» respecto a la expresión:

...llactacunapipas ayillo ayllonpi...

⁴ ARGUEDAS, José María. *Cantos y cuentos quechuas I*. Lima, Municipalidad de Lima, 1986, pp. 34-35. (Munilibros 12).

⁵ Ávila, Francisco de. "*Religión en Huarochirí*" publicado en 1608. El autor, sacerdote cusqueño, enviado al curato de Huarochirí, Lima, se propuso combatir de manera fundada

El escritor peruano respondió a Murra: «*Es clarísimo el significado, palabra a palabra*». La expresión quiere decir:

...y también en los pueblos, de aylo en aylo...⁶

En otra carta fechada en Lima el 29 de octubre de 1966, Arguedas manifiesta:

Querido John: Me llega tu carta luego de dos días de trabajo y de preocupación extremados a consecuencia de los errores de traducción que cometí en los dos suplementos. – [Se refiere a los suplementos de Dioses y hombres de Huarochirí (1966), y a nota de pie dice:]- Trabajé todo un día con Torero – lingüista peruano, autor de numerosos ensayos sobre la lengua quechua y también del libro: *El quechua y la historia social andina* (Lima 1974)...– y vamos ha concluir la revisión mañana. Voy a tener que hacer imprimir de nuevo el texto íntegro de los «suplementos».

Continúa el autor y expresa:

La traducción, desgraciadamente, tiene defectos. Debió haberse hecho en equipo, calmadamente, consultándonos los unos a los otros, especialmente los tres: Tú, Torero y yo.

Torero domina el quechua antiguo mejor que el actual⁷ [...]. Es algo desagradable recordar que cuando trabajaba en la traducción yo había renunciado ya a seguir viviendo y trabajé bajo la presión de la angustia y del apresuramiento; [...] No creo que una sola persona pueda traducirlo con mayor aproximación posible.

Si yo hubiera sabido algo de lingüística, de paleografía y de dialectología quechua, podría haber hecho la traducción como es debido. Pero me dejé cau-

y sistemática las idolatrías prehispánicas, para ello tuvo que documentarse haciendo un registro de los mitos tradiciones, religión y demás costumbres de los indígenas de la región. Esta obra está escrita en quechua imperial.

⁶ MURRA, V. John y Mercedes LÓPEZ-BARALT. *Las cartas de Arguedas*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1996, p. 31.

⁷ No es cierto que el Dr. Torero dominara ningún quechua, ni antiguo ni nuevo. Como lingüista podía explicar muchas cosas como la evolución y difusión del quechua, recurriendo a una arqueolingüística; cuyos frutos como de toda ciencia experimental y de campo sólo tienen carácter de probable y no de verdadero como han querido interpretar otros.

tivar por la parte mítica y mágica, y ahora que analizo la traducción sobre frío y con algo más de información especial sobre su importancia, me causa algo de terror y de admiración al mismo tiempo por la obra que hice.⁸

Al final de la carta, concluye:

Ya no hay más remedio que tomar la traducción como un aceptable borrador de traducción. Así lo he de hacer constar en el prólogo....⁹

En otra carta, fechada también en Lima, el 16 de diciembre de 1966, manifiesta:

...En cuanto al Dr. Dávila, el libro siguió complicándose. Llegaron los microfílm de Madrid. Se comprobó que Loayza¹⁰ había cambiado palabras, suprimido frases, absurdamente del texto castellano de Ávila... Y vamos a tener que volver a imprimir nuevamente toda esa parte del libro....

En cuanto a la traducción, insiste el autor nuevamente:

Debió haberse hecho en equipo, con Torero, y palabra a palabra, midiendo, pesando cada palabra. Pero acaso no se habría acabado jamás. La que ha de publicarse es, como dices, una buena base, no tan mala. [...] Si me recupero plenamente la revisaremos con Torero y la segunda edición podrá ser firme, puesta a prueba por ti y por Zuidema, por ejemplo. Este primer borrador dará una visión de su valor total.¹¹

«Jorge Puccinelli Converso»

De las palabras de Arguedas expresadas en los párrafos citados podemos inferir las siguientes expresiones que dilucidan mejor nuestra hipótesis.

Me dejé ganar por el mito y la magia.

⁸ *Ibíd.*, pp. 133-134.

⁹ *Ibíd.*, p. 136.

¹⁰ A pie de página dice: Francisco A. Loayza, editor de «*Religión en Huarochiri. Crónica escrita por el Presbítero Francisco de Ávila, en el año 1608*» en Francisco A. Loayza, Editor, *Culto libre entre los Inkas*. Lima: Imprenta Miranda, 1952. (Colección Los Pequeños Libros de Historia Americana. Director F.A. Loayza, T. XVII).

¹¹ MURRA, V. John y Mercedes LÓPEZ-BARALT, *Las cartas de Arguedas*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial 1996, p. 138.

Trabajé bajo la presión de la angustia y el apresuramiento.

Debemos traducir palabra a palabra, midiendo, pesando cada palabra.

No creo que una sola persona pueda traducirlo con mayor aproximación posible.

Si yo hubiera sabido algo de lingüística, de paleografía y de dialectología quechua, podría haber hecho la traducción como es debido.

Hoy, todo traductor profesional sabe que no es posible renunciar en su totalidad a su propia cosmovisión durante el acto de traducir; pero que debe, de todos modos, introducirse en la cosmovisión del autor a quien traduce. Que no se debe trabajar bajo ninguna presión sobre todo de carácter psicológico como la angustia y menos por el apresuramiento. La traducción no se realiza palabra por palabra, sino que se traducen conceptos, ideas, sentimientos y voliciones.

Finalmente, como se ha demostrado por siglos, aún antes de contar con traductores profesionales, no sólo es importante el dominio del idioma, de la teoría lingüística y afines, sino que es también imprescindible la formación humanística en el campo de la filosofía, la lógica, estética, la hermenéutica, la antropología, la historia de la cultura universal y la historia de la ciencia, y, por supuesto, una gran dosis de sensibilidad estética, que, claro está, no podemos negar a Arguedas.

Por el sentido de las expresiones, las limitaciones de Arguedas podemos agrupar como sigue: «Jorge Puccinelli Converso»

1. Causas de orden subjetivo:

“Me dejé ganar por el mito y la magia”.

“Trabajé bajo la presión de la angustia y el apresuramiento”.

2. Desconocimiento de técnicas traductológicas:

“Debemos traducir palabra a palabra, midiendo, pesando cada palabra”.

“No creo que una sola persona pueda traducirlo con mayor aproximación posible”.

3. Carencia de formación teórica:

“Si yo hubiera sabido algo de lingüística, de paleografía y de dialectología quechua, podría haber hecho la traducción como es debido”.

El autor, consciente del problema motivo de nuestra exposición, había sostenido:

Insisto pues en decir que no son traducciones rigurosamente literales, son traducciones un tanto interpretativas, que quizá desagradarán un poco a los filólogos, pero que será una gran satisfacción para los que sentimos el quechua como si fuera nuestro idioma nativo.

[...]

Me falta sólo decir que en esas versiones se encontrará, sin duda, la influencia de la parte que tengo de español, pero eso no lo podía evitar.

[...]

*Más tarde, otro que sienta lo indio más auténticamente que yo nos dará versiones más propias y puras.*¹²

Conclusión

Como ya lo expresamos en la primera parte de la presente exposición, Arguedas tiene el inmenso mérito de haber emprendido el estudio de la cultura andina y haber tratado de romper sus fronteras mediante la traducción. Hoy se hace necesario que las nuevas generaciones alcancemos, a la luz de los nuevos conceptos y adelantos de la traductología, esa “objetividad” y precisión que él alcanzó parcialmente. Pensamos que antes de que los estudios del mundo andino hayan alcanzado “objetividad científica” transcurrirá tal vez una centuria, mientras tanto, cualquier interpretación será una aproximación al mundo real. Consideramos que este artículo en modo alguno disminuye el mérito ni la figura del Hamawt’a; por el contrario, él es la piedra angular en cuyo hombro nos tenemos que parar quienes venimos atrás para construir o reconstruir el maravilloso edificio del pensamiento andino.

Termina su comentario y sostiene:

Pero sí, estoy seguro de que la edición de estas canciones contribuirá a ubicar, de una vez, toda la poesía indigenista y cholista que se ha publi-

¹² ARGUEDAS, José María. *Op. cit.*, p. 31.

*cado hasta hoy. Y enseñará la posibilidad de una poesía de tema y de espíritu indígena.*¹³

*este arte popular podrá ser el fermento, la raíz primaria de una gran producción nacional en todos los aspectos del arte.*¹⁴

Presentamos a continuación una traducción alternativa de los versos en cuestión, y pretendemos que constituyan un mayor acercamiento al espíritu y sensibilidad del mundo quechua andino. La versión quechua está normalizada por los autores del artículo de acuerdo a las directivas emanadas de la Academia Mayor de Quechua del Perú.



Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

¹³ *Ibíd.*, p. 31.

¹⁴ *Ibíd.*, p. 31.

CHAYNALLATAK'MI WAKAN NINKI

Recopilación: José María Arguedas

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' k'ori k'enti,
cartachayta apapuway
yanachallayman entregaykuy.

Wak'ank'achus
manañachus,
llakink'achus
manañachus.

Wak'aykunk'a chapaychak'a,
chaynallatak'mi wak'an ninki,
chaynallatak'mi llakin ninki.

Altun pawak' siwar k'enti
altun pawak' korik'enti
cartachayta apapuway
yanachallaman entregaykuy.

DILE QUE HE LLORADO...

Traducción: José María Arguedas

Picaflor esmeralda
el que vuela más alto
el de las plumas doradas,
picaflor esmeralda
que brilla en el sol
que tiembla en el aire
hincando a las flores.

Quiero darte un encargo:
mi amada está lejos,
picaflor esmeralda,
llévale esta carta.

No sé si llorará todavía
cuando lea mi nombre,
o me habrá olvidado
y ya no llorará.

Pero si ella se entristece
dile que he llorado,
dile que también lloro
recordando a la amada.

Picaflor siwar
el que vuela más alto
el de las plumas doradas.



Biblioteca de Letras
Luisa Piccinelli Converse

CHHAYNALLATAQMI WAQAN
NINKI.

Normalización: Mario Mejía

Hanan phawaq siwar q'enti
hanan phawaq qori q'enti
kartachayta apapuway
yanachayman qoykapuway

DILE QUE TAMBIEN LLORA ASI

*Traducción: Mario Mejía y Cesar
Saldaña*

Picaflor tornasolado
ora verde, ora dorado
sobre tus alas doradas
lleva esta carta a mi amada.

Wanqanqachus
manañachus,
llakinqachus
manañachus.

Waqaykunqa chaypachaqa
chhaynallataqmi waqan ninki
chhaynallataqmi llakin ninki.

Hanan phawaq siwar q'enti
hanan phawaq qori q'enti
kartachayta apapuway
yanachayman qoykapuway.



Yo no sé
si es que aún llora
Yo no sé
si es que aún sufre.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli González»

Si llorando esta a raudales
dile que así también lloro
dile que así también sufro.

Picaflor tornasolado
ora verde, ora dorado
sobre tus alas doradas
lleva esta carta a mi amada.

CILILI WAYTA

*Recopilación: José María
Arguedas.*

Intillay, killallay
ama sak'ewaychu,
karurak'mi rinay
tutayallaymanmi.

Sumak' siwar k'enti,
ama jarkawaychu,
mamallaysi maskawan
uñan chinkachik' urpi jina.

Cilili, cilili wayta,
k'awachkankim kay vidayta
mayu jina wak'ask'ayta
wayra jina k'aparipa.

CILILI, HERMOSA FLOR

Traducción: José María Arguedas.

¡Oh Sol, oh Luna, alumbrad mi camino!
No bajés tan temprano Sol, alumbrá
todavía.
Tarda un poco Luna ,
es lejos mi destino, tengo miedo a la
sombra.

Picaflor siwar, oculta tus alas doradas,
no me atajes picaflor siwar,
es largo mi camino.
Como paloma que ha perdido a su polluelo
está llorando mi madre;
no me atajes picaflor siwar.

Flor de cilili, hermosa flor,
ya ves como lloro,
gritando
como el río, como el viento,
Cilili, hermosa flor.

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

SILILI WAYTA

Normalización: Mario Mejía

Intillay killallay
ama saqewaychu,
karuraqmi purinay
tutayawanmanmi.

Sumaq siwar q'enti,
ama hark'awaychu,
mamallaysi maskhawan
uñan chinkachikuq urpi hina.

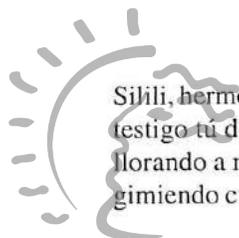
Silili, silili wayta,
qhawaskankin kay vidayta
mayu hina waqasqayta
wayra hina qaparishqayta.

FLOR DE SILILI

Traducción: Mario Mejía y César Saldaña

Mi solcito, mi lunita
les ruego que no me dejen
mi destino es muy lejano
y podría anochecerme.

Picaflor tornasonaldo
no me impidas que yo vuelva
dicen que mi madre me busca
cual paloma a su polluelo.



Silili, hermosa flor,
testigo tu de mi amor
florando a mares estoy
gimiendo cual viento voy.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

ISCHU KAÑASKAY

Recopilación: José María Arguedas

Ork'opi ischu kañask'ay,
k'asapi ischu kañask'ay
¡Jinallarak'chus rupachkan
jinallarak'chus raurachkan!

Jinalla raurariptink'a,
jinalla rupariptink'a,
¡Warma wek'echaykiwan
challaykuy!
¡Warma wek'echaykiwan
tasnuykuy!

EL FUEGO QUE HE PRENDIDO

Traducción: José María Arguedas

El fuego que he prendido en la montaña
el ischu que encendí en la cumbre
estará llameando
estará ardiendo.

¡Oh mira si aún llamea la montaña!
Y si hay fuego ¡anda niña!
Con tus lágrimas puras
apaga el fuego;
llora sobre el incendio
y tórnalo en cenizas con tus lágrimas
puras.

ICCHU KANASQAY

Normalización: Mario Mejía

Orqopi icchu kanasqay,
q'asapi ichhu kanasqay
hinallaraqchus ruphashkan
hinallaraqchus rawrashkan.

Hinalla yawrashaqtinqa
hinalla ruphasaqtinqa
warma weqechaykiwan
ch'allaykuy,
warma weqechaykiwan
thasnuykuy.

AMAYA TARILLACHUNCHU

Recopilación: José María Arguedas

Ork'opi wikuña, k'asapi taruka
tapurikullask'ayki:
kainintachus pasallark'a
yanallan sak'erik' urpi

Kayk'aya sak'erk'ullawan,
kayk'aya dejar k'ullawan
ñawillay junta wek'entinta
sonk'ollay junta llakintinta.

Yanan sak'erik'urpi
!amaya tarillachunchu!
wayllay ischupa sulluntapas
yakunayaptin suk'uykunampak.'

ICHHU QUE QUEME

Traducción: Mario Mejía y César Saldaña

La paja que en el cerro quemé,
la paja que en el abra prendí,
¿estará aún ardiendo?
¿estará aún quemando?

Si estuviera aún ardiendo,
si estuviera aún quemando,
rocíalo con tu llanto
con tus lágrimas de joven,
rocíala con tus lágrimas
con tus lágrimas de joven.

QUE NO ENCUENTRE NI EL ROCIO...

Traducción: José María Arguedas

Vicuña de los cerros, venado de los
montes:
decidme si pasó por aquí la ingrata
paloma,
la paloma que dejó su nido
que olvidó a su amado.

Vicuña de los cerros, taruka de los montes,
venid a ver cómo lloran mis ojos;
así me dejó, con el los ojos llorando,
así me dejó, con el corazón herido.

¡Oh, que tenga sed en el camino!
y que no encuentre ni la escarcha en los
pajonales
que no encuentre ni el rocío en las yerbas.

¡Que tenga sed en todos los caminos
la paloma que olvidó a su amado!

AMAYA TARILLACHUNCHU

Normalización: Mario Mejía Waman

Orqopi wik'uña, q'asapi taruka
tapurikullasqayki:
kaynintachus pasallarqan
yanallan saqeriq urpi.

Kayqayá saqerqollawan,
kayqayá dejarqollawan
ñawillay hunt'a weqentinta,
sonqollay hunt'a llakintinta.

Yanan saqerikuq urpi,
Amaya tarillachunchu!
wayllay ichhupa chhullantapas
yakunayaqtin soq'oykunanpaq

ALTUN PAWAK' WAMANCHALLAY

Recopilación: José María Arguedas

Alkunchallay wamanchallay
alaykipi apakuway
alaypiki apawaspa
ñanchallaman churaykuway.

Alkunchallay wamanchallay
kay ork'onpim chinkark'uni,
alaykipi apaykuway
ñanchallaman churaykuway.

Chaymantak'a ripusak'mi,
chaymantak'a pasasak'mi
viagueruwan tupaykuspa
wamanguinuwan tak'rukuspay

QUE NO ENCUENTRE

Traduc: Mario Mejía y César Saldaña

Venado del abra, vicuña de la montaña,
quiero hacer una pregunta
¿vieron pasar la paloma
que ha abandonado su nido?

Miren, pues, que me ha dejado
miren, pues, me ha abandonado
mis ojos llenos de llanto
y el corazón de quebranto

Que la que deja a su amado
¡que ni siquiera halle rocío!
en las pajuelas del ichhu,
para que aplaque su sed!

HALCON DE LAS ALTURAS...

Traducción: José María Arguedas.

«Jorge Puccinelli Converso»

Gavilan del cielo, halcón de las alturas,
baja un rato,
me he perdido en estos montes,
llévame en tus alas hasta el camino.

Me he perdido en estos montes,
gavilán de las altura
Yo sólo quiero que me lleves al camino,
baja un rato, halcón del cielo.

Déjame en el camino,
halcón.
De allí me iré con los viajeros, con la tropa
de los wamangas,
!gavilan, baja un rato!

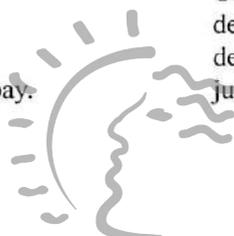
ALTUN PHAWAQ WAMANCHALLAY

Normalización: Mario Mejía Waman

Wamanchallay, wamanchallay
raphraykipi apakuway,
raphraykipi apawaspa
ñanchallaman churaykuway.

Wamanchallay, wamanchallay
kay orqopin chinkarqoni,
raphraykipi apaykuway
ñanchallaman churaykuway.

Chaymantaqa ripusaqmi,
Chaymantaqa pasaqmi,
viajerowan tupaykuspa,
wamanguinuwan taqrucuspay.



ORQOKUNAPI WAYLLAR ICHHUPAS TAMBIEN LOS ICHHUS DELANDE

Normalización: Mario Mejía Waman

Orqokunapi wayllar ichhupas
para chayaqtin chhullaykachansi,
chaynan noqapas waqallashkani
runaq wasinpi rikuykucuspay
runaq llaqtanpi qhawaykucuspay.

Orqokunapi wayllar icchupas
wayra muyuqtin k'umuykachansi,
chhaynan noqapas k'umuykachani
runaq wasinpi rikuykucuspay
runaq llaqtanpi qhawaykucuspay.

ALCONCITO QUE VUELAS ALTO

Traduc: Mario Mejía y César Saldaña

Halconcito, mi halconcito
elévame con tus alas,
y llevándome en tus alas
guíame a mi caminito.

Halconcito mi halconcito
en el cerro me he perdido,
llévame pues en tus alas
guíame a mi caminito

Una vez en mi camino,
desde allí podré marcharme,
de allí podré acompañarme,
junto con un huamanguino.

Biblioteca de Letras

Jorge Puccinelli Gonverso

Traduc: Mario Mejía y César Saldaña

Dicen que los ichhus del Ande
cubiertos son de rocío,
así yo llorando estoy
en hogar que no es el mío,
en tierra que no es la mía.

Dicen que los ichhus del Ande
cuando sopla el viento agachan,
la cabeza igual que yo,
en casa que no es la mía
en tierra que no es la mía.

ORK'OKUNAPI WAYLLAR ISCHUPAS EL ISCHU ESTALLORANDO

Recopilación: José María Arguedas

Traducción: José María Arguedas

Ork'okunapi wayllar ischupas
para chayaptin sullaykachansi,
chaynam ñok'apas wak'allachkani
runapa wasimpi rikuykukuspay
runapa llak'tampi k'awaykukuspay.

Cae la lluvia en las lomadas
queda la escarcha en los pajonales.
Pasa la lluvia, sacude el viento,
del ischu gotea el agua
gotea el agua limpia.
!El ischu está llorando!
!Ay, cómo lloran los ojos en el pueblo
ajeno!
Lloran los ojos como llora el ischu
cuando pasa la lluvia y sopla el viento.

Ork'okunapi wayllar ischupas
wayra muyuptin kumuykachansi,
chaynam ñok'apas kumuykachani
runapa wasimpi rikuykukuspay
runapa llak'tampi k'awaykukuspay.

Cuando sopla el viento el ischu se agacha,
el ischu alto de las lomadas se agacha
cuando sopla el viento.

!Ay, como se dobla el corazón en
pueblo ajeno!
Como el ischu alto cuando sopla el viento.

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»